

Ech géif awer bieden, Här Garcia, dass Der géift uewen d'Motioun 4949 Vauban-Disney sträichen, an dee leschte Considérant ass a mengen Aen och superfétatoire. Dir hutt alles gesot andeems dass Der dat Gesetz zitéiert hutt, andeems dass Der d'Regierung biet déi Fiche financière virzeleeën.

Dir sot am allerleschte bout de phrase, datt déi Fiche financière dës le dépôt vum Projet de loi derbäi ass. Et ass selbstverständlech wëschenswäert, datt déi Fiche esou schnell wéi méiglech soll do sinn. Wann awer elo eng Kéier net direkt beim Dépôt, mä wa se dans la suite net muer, mä eréischt wa mer de Projet solle stëmmen, mä en temps utile déi Fiche déposéiert gëtt, da mengen ech, dass mir als Chamber och domadder kënnen d'accord sinn.

■ Une voix.- Virum Rapport?

■ M. le Président.- Jo.

Här Rippinger, Dir hutt d'Wuert.

■ M. Jean-Paul Rippinger (DP).- Här President, et ass jo selbstverständlech, dass mer eis un d'Gesetz halen, mä...

(Hilarité)

... ech muss awer soen, dass ech keng Motioun stëmmen, wou uewen driwwer Vauban-Disney steet, dat muss ech éierlech soen. A wann déi gréng Fraktioun dat net zrëckzitt, da stëmme mir d'Motioun net. Dat ass ganz einfach de Spunnes gemaach mat där ganzer Saach.

(Interruption)

An ech muss lech weider soen, wann Der eis Gesetzter esou op-huelt an Der maacht esou Motiounen, mech interesséiert dat dann net. Wann Der dat net ewech huelt an och dee leschte Saz: «...à veiller que cette fiche financière soit à la disposition des députés dès le dépôt». Dat ass jo net méiglech beim Dépôt, well och bei den Diskussiounen an de Kommissiounen kënnen jo Ännerungen, Amendementer kommen.

Dofir géif ech lech proposéieren, dat do ewech ze loossen, a Gesetzestext ze huelen, uewen Disney ewech an da stëmme mer lech et.

■ Des voix.- Ah!

■ M. le Président.- Här Bausch.

■ M. François Bausch (DÉI GRÉNG).- Här President, mir sinn d'accord mat deenen Ännerungen.

«Vauban-Disney» hu mer dra gesat, well mir wollten emol eng Kéier den Här Krieps vun der Demokratescher Partei am Cabaretsstil e bëssen iwwertreffen.

(Hilarité)

Et ass net esou einfach, dat ze maachen, mä ech mengen heimat ass et eis gelongen, wéi Är Reaktiounen bewisen.

■ M. le Président.- Här Weiler.

■ M. Lucien Weiler (CSV).- Här President, ech géif den Här Garcia biede bei deem leschte Bout de phrase ze soen, datt d'Fiches financières sollten esou deposéiert ginn, wéi den Här Krecké dat proposéiert huet: "... au plus tard avant l'adoption du rapport". D'accord?

■ M. François Bausch (DÉI GRÉNG).- Et ass gutt esou.

■ M. le Président.- Wéi ech d'Saach gesinn, kënnen mer par main levée ofstëmmen.

Motion 1 modifiée

La Chambre des Députés,

- considérant que des projets de loi portant sur des investissements publics dans des infrastructures culturelles sont susceptibles d'entraîner, au-delà des frais d'investissement faisant partie du projet de loi, des frais d'entretien, de gestion et de fonctionnement ultérieurs qui risquent de grever le budget de l'Etat;

- consciente du fait que ces frais de gestion et de fonctionnement ultérieurs ne peuvent être chiffrés avec exactitude, mais que pour le moins les députées et députés devraient disposer des mêmes estimations que celles fournies au ministre du trésor et du budget;

- considérant que l'article 79.(1) de la loi du 8 juin 1999 sur le budget, la comptabilité et la trésorerie de l'Etat préconise que

« lorsque des projets ou propositions de loi, des projets d'amendement d'initiative parlementaire ou ministérielle ainsi que des projets de règlement comportent des dispositions dont l'application est susceptible de grever le budget, ils sont obligatoirement accompagnés d'un exposé des recettes et des dépenses nouvelles ou des modifications de recettes et de dépenses à prévoir au budget. Cet exposé comprend une fiche financière renseignant sur l'impact budgétaire prévisible à court, moyen et long terme. La fiche financière doit comporter tous les renseignements permettant d'identifier la nature et la durée des dépenses proposées, leur impact sur les dépenses de fonctionnement et de personnel. »;

invite le Gouvernement

- à joindre à tout projet de loi susceptible de grever le budget de l'Etat une fiche financière renseignant sur l'impact budgétaire prévisible à court, moyen et long terme, suivant les dispositions de la loi du 8 juin 1999 sur le budget, la comptabilité et la trésorerie de l'Etat, et à veiller que cette fiche financière soit à la disposition des députées et députés au plus tard avant l'adoption du rapport.

Vote

Wie fir d'Motion 1 modifiée ass, ass gebieden d'Hand an d'Luucht ze hiewen.

Wien ass dergéint?

D'Motion 1 modifiée ass eestëmmeg ugeholl.

Mer fuere weider mat eisem Ordre du jour a kommen zur Diskussioun vum Projet de loi 4857 iwwert d'Statskonte vum Joer 1999. Et si schonn agedroen: déi Häre Krieps, Mehlen a Bausch. D'Wuert huet de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Jeannot Krecké.

3. 4857 - Projet de loi portant règlement des comptes généraux de l'exercice 1999

Rapport de la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire

■ M. Jeannot Krecké (LSAP), rapporteur.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, nom Exkurs an déi kulturell Landschaft ass wahrscheinlech d'Zuelematerial, wat hei virläit, manner interessant. Ech probéieren lech net ze nerve mat Zuelen, mä op e puer Punkten einfach opmierksam ze maachen, déi ech als Rapporteur vun där Kommissioun wëllt un lech bréngen.

Dat éischt: Mir stëmmen elo d'Konte vum 1999 an dat wäert fir d'lescht si wou mer esou wäit hannendra sinn, well, wéi Dir wësst, hu mir 1999 jo en neit Kontabilitéitsgesetz eis ginn, wat eng ganz Rei Prozedur virgesäit an notament och Datumen an Délaie wéini d'Regierung muss d'Konte virleeën, wéini d'Cour des Comptes muss hire Rapport virleeën, esou dass ee kann dovun ausgoen, dass dat hei an Zukunft wesentlech besser gëtt.

Ech muss soen, elo nach iwwert d'Konte vum 1999 am Detail ze schwätzen, ass bestëmmt keng ganz spannend Geschicht, d'autant plus mer scho Geleeënheet haten iwwert deen u sech ganz politeschen an doduerch méi spannenden Deel vun de Comptes bloqués, deen am Avis vun der Cour des Comptes stoung, am November 2001 ze schwätzen.

Mir sinn dorops hin an de Plenum komm an hunn deen u sech ganz controverséierte Punkt am Detail diskutéiert an eng Motioun verabschiedet, an zwar unanimement, wou runner den Avis vum Conseil d'Etat, menger Meenung no, och näischt méi ännert, Conseil d'Etat dee scheinbar net ganz eiser Meenung war, mä mir si bei eiser Meenung bliwwen an ech gesinn net an, firwat dass mer elo sollen higoen an dat nach eng Kéier alles opwullen.

Mir hunn deemools festgestallt, dass dat net geschitt war, wat 1998 an enger Motioun vun der Chamber gefrot gi war, an hunn dorops hin d'Regierung opgefuerdert Explicatiounen ze ginn an dofir ze suergen, dass dat géing an d'Rei gemaach ginn. Dat ass an d'Rei gemaach ginn, esou wéi d'Chamber dat gär gehat hätt, an et ass Rapport vun der Cour des Comptes gemaach ginn den 29. Abrëll vum Joer 2002. Mir hunn Akt dovunner geholl an hunn d'Prozedur akzeptéiert, esou wéi d'Regierung se schlussendlech duerchgezunn huet. Dat zum méi politesch wichtigen Deel.

Zu deenen anere Punkten, mengen ech, huet et kee Wäert, dass ech lech an Erënnerung ruffen, dass mer hei an enger Period waren, wou mer d'Chance hate Plus-valuen ze hunn a mer doriwwer diskutéiere konnten. Mëttlerweil gesäit dat jo e bësse méi schlecht aus.

Hei hu mer u sech Recettë gehat am Ordinaire de l'ordre de grandeur vun 11% méi, 20 Milliarden eiser aler Frang. D'Opzielung eriwregt sech. Den Detail dovun fannt Der an den Texter. En ass schonn diskutéiert gi wéi mer d'Affektatioun vun deene Plus-valuen iwwer e Gesetz gemaach hunn. Et bleift awer nach ëmmer e bëssen de Problem, wéi mer an de Prozeduren eisem Kontabilitéitsgesetz gerecht ginn, well u sech misst all Operatioun, an och d'Affektatioun vun de Plus-valuë vun engem Joer an deem Joer geschéien, oder an deem Délai comptable vun deem Joer, wat bei eis natierlech nach ëmmer net de Fall ass, vu dass d'Affektatioun vun de Plus-valuen hannert deen Délai fällt, wou u sech d'Konte clôturiert ginn. Fir dat propper ze maachen, waarde mer nach ëmmer drop, dass de Budgetsminister Reaktioun weist op déi Propositionen, déi eenzel Leit an där doter Fro gemaach hunn, fir ze kucke wéi mer déi Prozedur vun den Affektatiounen vun de Plus-valüé géinge conforme zum Gesetz faerdeg bréngen, well hei maache mer et zou an iergendwann maache mer et erëm op, eppes wat am Gesetz an där Form net virgesinn ass. Och wann dat politesch net ganz spannend ass, ass et awer vläicht gutt, wa mer eis do kënten eenegen, dass mer eng Prozedur hätten, déi conforme zum Gesetz vun 1999 wär, oder mer missten d'Gesetz op deem Punkt emännern.

Dat gëllt och fir de Punkt 4 iwwert d'Agents de l'Etat, wou mer en Différent säit laangem hunn. Bis elo ass et esou, dass par avance bezuelt ginn ass, Salairen an Traitementen beim Stat. Do sinn awer eng ganz Rei Contestatiounen gewiescht. Eng ganz Rei vun deenen Traitementen sinn a Fro gestallt ginn. Et huet sech heiansdo bei mettons 100.000 Frang ëm 2.000 Frang gehandelt, mä doduerch ass de gesamte Montant u sech net reguliséiert ginn, wat mat sech bruecht huet, dass den Ordre de grandeur vu 5 Milliarden aler Frang nach Traitementen a Salairë sinn. Wuel net alleguer elo an där Form. An et ass och net, dass déi elo net scho virgesi sinn am Budget, et ass just e Wee ze fanne fir dat ze reguliséieren.

Mir fuerderen och do d'Regierung als Kommissioun op dat ze maachen, besonnesch well de Secrétaire d'Etat à la Fonction publique et à la Réforme administrative eis de 5. November 2001 gesot huet, et wier elo Schluss mat där Praxis vun der Avance. Et war gesot ginn, den 1. Januar 2002 wier dat eriwwer. Mir stellen awer fest, opgrond vun enger ganzer Rei vun Informatiounen, dass dat net geschitt ass an dass mer och elo nach déi Situatioun hunn. Mir wëllen, dass d'Regierung, an doriwwer eraus hire Statssekretär, soll emol kucken, dass dat do endlech Wierklechkeet gëtt, dat heescht, dass mer net méi par avance fueren, fir dass mer déi Situatioun do net méi hunn, a mer eis dann eventuell mam Budgetsminister kënten eens gi wéi mer dat solle reguliséieren. Mir musse jo déi Milliarden nach eng Kéier verschaffen, quitte dass mer wëssen, dass dat am Fong geholl nëmmen eng Opération comptable ass, déi eigentlech Operatiounen si scho vollzunn, esou dass och dat kee schrecklech spannende Moment ass, mä effektiv awer muss et iergendwa reguliséiert ginn, fir dass mir an der Rei sinn.

D'Transferté vun den Articles budgétaires si gemenger Hand bei eis an der Kommissioun an och all Kéiers bei der Cour des Comptes ugeprangert ginn, well nach wie vor nach ëmmer déi Remarques sommaires beim engem Transfert sinn. Dir wësst, ab 1. November kann ee vun engem Budgetsartikel am Ënnere vun enger Sektioon eriwwer an eng aner Suen transféieren. Et stellt een och ëmmer erëm fest, dass heiansdo ganz Kreditter oder 90% vun engem Kredit eriwverkommen an en aneren, dat heescht dass dee Kredit, dee mir hei gestëmmt hunn, iwwerhaupt net virgesi war, oder iwwerhaupt net gebraucht ginn ass, a schlussendlech fir aner Saache gebraucht ginn ass. Ech weess, dass e Budget net 100% esou duerchgezéien ass, mä et mierkt een, dass eenzeler vun de Ministeschkollegen awer sech et do einfach maachen an net gewëllt sinn hir schlecht Gewunnechten op deem Punkt ze änneren.

Mir haten eis virgeholl, Här Minister, bei de Budgetsdebatten fir d'Joer 2004, dat heescht am Dezember, nach eng Kéier drop zrëckzekommen, well mer net wëllen, dass déi Situatioun esou weider geet. Mir wieren also frou, wann Der Are Kollegen diesbezüglich eis Meenung géingt dës à présent matdeelen, dass mer op alle Fall bei de Budgetsdebatten wëllen drop zrëckkommen.

En anere Punkt ass dee vun de Comptables extraordinaires. Dir wësst et sinn eng ganz Rei Leit, déi u sech iwwer Budgeté verfügen. Dat ass haaptsächlech de Fall um Niveau vun den Affaires étrangères. Et ass offensichtlech, dass e Gesanten, e Botschafter e Budget huet an dass en natierlech muss en temps utile Konte virleeën. Dat ass an deene leschte Jore katastrophal verlaft. Dat heescht, mat grousser Retarden. Eenzel Leit hu sech wierklech laang geziert fir esou eppes ofzeginn. Wann ech soe laang, dann huet et sech net ëm Méint, mä ëm Jore gehandelt. Dat ass an eisen Aen inakzeptabel. Eng Chamber kann dat net zouloossen. Et ass eis gesot ginn, dass dat och materiell heiansdo net ze bewältige wier. Ech sinn der Meenung, dass et materiell an Zäite vu Fax scho méiglech gewiescht wier.

Mir hunn am Kader vun de Budgetsdebatten, zumindest um Niveau vun der Finanzkommissioun, kënnen feststellen, dass beim Budget fir dëst Joer e ganze Koup Sue virgesi si fir dat Ganz ze informatiséieren an domat och méi schnell ze maachen. Hoffe mer, dass déi eenzel Leit, déi manifestement do à la traine waren, a wou ech iwwerzeegt sinn, dass et net nëmmen eng Fro vun Informatik war, mä och eng Fro vu guddem Wëllen a vun

Ëmsetzung vun deem, wat d'Chamber gär hätt, dass déi Leit sech da conforméieren un d'Gesetz, well soss musse mer leider nach eng Kéier dorop zrëckkommen. Fir de Moment hu mer de gudden Wëlle vun deene Leit net a Fro gestallt, mä mir wäerte se jugéieren à l'acte.

Mir wäerte se jugéieren à l'acte.

E Wuert zu de Marchés publics. D'Marchés-publics-Gesetz gëtt elo reforméiert. Ech weess zwar net, ob dat, wat mer do reforméieren, eppes Wesentlech un der Praxis ännert, enger Praxis déi säit Jorzéngt grasséiert a wou Circulairë vun '89 ënnersträiche wéi déi Marchés publics misste vollzu ginn, haaptsächlech da wa Marchés de gré à gré ex post geschéien. Et stellt ee fest am Joer '99, an ech hunn d'Impressioun, datt dat och elo nach net vill besser ginn ass, dass ëmmer erëm d'Kolleege sech net drun halen an ex post Marchée régulariséiere wëllen.

Mir haten ee Beispill geholl, dat vun der Assistance technique um Niveau vun de Ponts et Chaussées, fir ze weisen an och nach eng Kéier ze ënnersträichen an där Administratioun och matzedeele, dass d'Chamber domat net kënnt d'accord sinn, well e Gesetz virgesäit, dass et net iwwer d'Exercices eraus kënnen Accorde gi wat d'Assistance technique ubelaangt. Dat huet dann och net ze passéieren!

Doriwwer eraus, Här Minister, stellt ee fest, dass et eng dréchen Opzielung vun Zuelen ass, einfach wat d'Plus-valuen ubelaangt. D'Chamber huet lech '96 eng Kéier opgefuerdert beim Budgetsrapport, deen ech nach selwer gemaach hunn, Dir wësst, d'Geschicht hält een heiansdo an, och lech huet se ageholl elo grad nach beim Gesetz wat mer évoquéiert hunn iwwert d'Loi de la comptabilité, wou d'Fiche financière an Ärem Budgetsrapport a bei Ärem Bericht ëmmer e grousst Uleies war, esou ass et och hei bei mir gewiescht.

Déi Analyse économique ass awer nu wierklech dürfteg, fir net ze soen net do. Ech si mer bewosst, datt et sënnslos ass 50 Säiten ze schwärzen iwwert déi Problematik. Et wier awer net schlecht, wann een trotzdeem drop hiweist, wou eenzel Plus-valuen hir Explicatioun fannen. De Statec huet eis fir 1999 4,2% PIB viraugesot, d'Kommissioun 4,7% an da kommen der 9,9% eraus, do geet et jo dann awer net duer, egal bäi wellecher Regierung, einfach hinzegoen an ze soen: Okay, dat ass nun eben anescht gelaf wéi mer geduecht hunn. Den Ënnerschied ass einfach ze vill grouss. Et misst een awer e puer Wuert Explicatioun ginn an duerfir misst een awer eng gewëssen Analyse économique, och wa se succincte a kuerz ass, dobäi leien.

Dat gesot, Här President, wollt ech nach drop hiweisen, wou mer elo dru sinn. Mir sinn dann haut domat konfrontéiert d'99er Konten ze stëmmen. D'Konte vum 2000 sinn am Abrëll 2002 deponéiert ginn, wann ech mech gutt erënneren. D'Cour des Comptes huet den 19. November hire Rapport ofginn. Deen hu mer. Mir waarden nach ëmmer mat Schmäerzen a mat vill Freed op den Avis vum Conseil d'Etat, dee säit dem Abrëll, an elo ass et geschwënn e Joer hier, iwwert d'Konten nach näischt ofgeleiwert huet.

Mir wiere frou, wann d'Kolleege vum Conseil d'Etat eis géingen dobäi hëllefen, fir dass déi Diskussiounen, déi hei verlafen, net duerch déi grouss Vergaangenheet oder den Délai zumindest no hannen op eemol keng Aktualitéit méi duerstellen. Duerfir den Appel un d'Kolleege vum Conseil d'Etat dat ze maachen.

D'Konte vum 2001 sinn am Juni deposéiert ginn, während virgesinn ass, an de Minister weess dat, dat

den 31. Mee ze maachen. Ech hunn am Prinzip kee Problem domat. Ech soen et nach eng Kéier: Wann Dir oder Är Administratioun net à même sidd dat en temps utile virzeleeën a fir et dann ëm e Mount no hannen ze réckelen, dann hunn ech kee Problem domat. Dir wësst den 13. Juni waren déi Chifferen, déi mer kritt hunn, plus que sommaires. Dat ware véier Säiten. Ech mengen, wann een dat wierklech als seriö betruecht, da misst een en Document complet hunn. Mir sollten eis eens ginn doriwwer wéi deen Délai sollt sinn, mä toujours est-il, dass mer déi lescht Chifferen am Oktober/November nogeliwwert kruten.

D’Cour des Comptes ass doduerch natierlech och a Versuch komm. Déi sollt am Prinzip den 30. September hiren Avis ofginn. Hire Rapport konnt awer net disponibel sinn, vu dass mer esou e Retard kritt haten. Mir schaffen also elo mat der Cour des Comptes op hirem Rapport, an zwar elo Enn Abrëll. Mir hoffen dann, dass am Joer 2002, wat déi Konten ubelaangt, de Minister eis vläicht seet wéi hie gedenkt mat den Délaië virzegoen.

Fir de Rescht, wéi gesot, kann ech der Chamber recommandéieren déi Konten hei ze approuvéieren, esou wéi d’Kommissioun se duergheguckt huet a wéi se vun der Regierung virgeluecht gi sinn.

Ech soen lech merci.

■ **Plusieurs voix.**- Très bien.

■ **M. le Président.**- Als éischte Riedner ass den Här Lucien Clement agedroen. Den Här Clement huet d’Wuert.

Discussion générale

■ **M. Lucien Clement (CSV).**- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d’Konte vum Exercice ‘99 reflektéieren eng Zäit, déi net nëmmen, wéi den Här Krecké gesot huet, e puer Joer zrëckläit, mä déi nach e bëssen anescht war wéi déi an där mer eis haut erëmfinden. 1999 gouf nämlech nach mam Frang bezuelt an et ass engem haut schonn e bësse komesch, 15 Méint nodeem den Euro agefouert ginn ass, dass mer eis nach mat engem Dokument mussen ofginn, wat a Frange verfaasst ass.

1999 hate mer och e Wirtschaftswuesstum vu praktesch 10%.

(Interruptions)

Dat Joer drop waren et der nach néng. Déi Zäit hunn och nach verschidde Leit gemengt, d’Beem géingen awer an den Himmel wuessen, ...

(Interruption)

...déi haut enges Bessere beléiert gi sinn a gesinn, dass et awer net grad esou ass.

(Interruption)

Et muss een dat e bësselche méi nuancéiert gesinn.

Zu den Zuele vun de Konte selwer ass a sech net vill méi ze soe wéi dat wat den Här Krecké a sengem mëndlechen, notament awer och a sengem schrëffleche Rapport festgehalten huet. Ech wëll him och fir déi excellent Aarbecht merci soen.

■ **Une voix.**- Ah!

■ **M. Jeannot Krecké (LSAP), rapporteur.**- Dir misst méi oft ee vun der Oppositioun Rapporteur maachen.

■ **M. Lucien Clement (CSV).**- Dir schwätzt jo nach wéi wann Der net an der Oppositioun wäert.

(Hilarité)

■ **M. Jeannot Krecké (LSAP), rapporteur.**- Beim Rapport vun 1999 wär et mir och schwéier gefall aneschters ze schwätzen.

■ **M. Lucien Clement (CSV).**- Ech wëllt duerfir kuerz op méi inhaltlech Kapitelen, déi awer och schonn ugeschnidde gi sinn, vun deem Rapport agoen, déi awer

och den Avis vum Statsrot an de Rapport vun der Cour des Comptes markéiert hunn.

Am Fréijoer 1998 huet d’Spezialkommissioun iwwert d’Dysfunktionnement am Gesondheitsministère hir Aarbechten ofgeschloss an d’Chamber huet an enger Resolution hir Exigenz formuléiert, dass all sougenannte Comptes bloqués opgeléist misste ginn. Gelder, déi nach op dese Konte waren, sollten an deen nei geschafene Spidolsfong transféréiert ginn. 1999 hätt dat u sech misse geschéien. Et ass awer net geschitt an et ass och net 2000 geschitt. Eréischt Enn 2001 hu mer endlech erreecht, wéi den Här Krecké et scho gesot huet, iwwer eng neierlech Décisioun vun der Budgetskontrollkommissioun, dass des Konten, déi de Gesondheitsministère awer nach ëmmer hat, effektiv ofgeschaaft gi sinn. Dat war op den 1. Januar 2002.

Mir erënnere kuerz un d’Ëmstänn vun deesen Diskussiounen Enn 2001 während deenen de Gesondheitsminister gemengt huet, seng Interpretatioun vun engem bestëmmten Artikel aus dem Budgetgesetz wier ganz einfach eng aner wéi déi vun der Majoritéit vun der Budgetskontrollkommissioun. Et gung ëm deen Artikel, deen Transferte vun de blockéierte Konten an de Spidolsfong erlaabt huet.

De Minister huet deen esou interpretéiert, dass hei just eng Facultéit geschaf gi wier, awer keng Obligatioun. D’Konten, déi hien a sech nach hat, hätten also senger Interpretatioun no net direkt missen opgeléist ginn. Déi majoritaire Meinung an der COMEXBU war awer, an ass och déi eenzeg, géif ech soen, méiglech richtig Liesart vun deem Artikel, dass deen Artikel agefügt gouf fir déi noutwendeg a gefuerdert Opléisung vun de Konten techesch och méiglech ze maachen. Normalerweis kann e Fong just vun där Plaz aus Gelder kréien, déi an dem Gesetz, dat de Fong asetzt, virgesinn ass. Am Fall vum Spidolsfong ass dat ausschliesslech de Statsbudget gewiescht.

Fir also ze erlaben, dass Gelder, déi nach op de Fongkonte stungen, an de Fong fléisse konnten, huet missen eng gesetzlech Dispositioun geschaf ginn, déi eng zousätzlech Alimentationsquell vum Spidolsfong zouléisst. Hei gung et also ëm e rengen Droit budgétaire et comptable, mä d’Noutwendegkeet vun der Opléisung vun de blockéierte Konte war scho méi laang virgesinn an och etabliert. Et huet awer wéi gesot bis 2002 gedauert bis mer dese Problem geléist haten, mä haut ass et esou: Et existéiere keng affektéiert Konte méi, a kengem Ministère.

Ech wëll mech nach kuerz mat den Transferte vun de Budgetskreditte befaassen. D’Cour des Comptes huet an den 99er Konten ugemahnt, dass ze vill Transferte vu Kreditte am Budget stattfannen, an dass et eng ze héich Zuel vu Kreditte gëtt, déi systematesch ënnerschat an anerer zu 50, 70 oder souguer zu 100% einfach transféréiert ginn, well se ze héich ugesat gi sinn oder well se guer net gebraucht gi sinn. Ech menge kënnen ze soen, och als fréiere Budgetsrapporteur, dass deen Zustand sech awer am Laf vun de Jore verbessert huet an ech ginn och dovun aus, dass dat och weiderhin de Fall wäert sinn.

Fairerweis muss een awer och zougustoen, dass et bei verschiddene Kreditte immens schwieereg ass fir e ganz Joer laang prezis virauszesoe wéi héich se si mussen a se prezis anzuschätzen. Duerfir gëtt et jo awer och d’Crédits non limitatifs als Instrument fir do eng gréisser Flexibilitéit an der Gestiou vun de Staatsausgaben ze erlaben, wou een einfach net am Dezember vum Joer x genee aschätze ka wéi vill Geld op engem bestëmmte Poste bis zum Dezember am Joer x+1 gebraucht gëtt.

Mä de Rapport beinhalt d’Opfuerderung awer och am Kontext vun den Aarbechten am Statsbudget fir 2004, d’Problematik vun den Transferts de crédit an der Zuel an dem Volume vun de Crédits non-limitatifs ze behandelen. Ech halen dat am Prinzip fir eng gutt Iddi, speziell am Kader vum nächste Budgetsrapport, wou mer könnte versichen eng parlamentaresch Appréciatioun vun deser Thematik ze definéieren.

Här President, e weidere Problem, deen de Rapport opwerft, ass d’Regulariséierung vun de Marchés de gré à gré ex post, also nodeem se ofgeschloss an d’Gelder schonn engagéiert sinn. Ech deelen do d’Meenung, dass des Method sécherlech net déi allerbescht ass. D’Marchés de gré à gré, déi verschidde Ministère ofschléissen, brauchen u sech eng Genehmegung vun der Regierung, an dat am Viraus, mä och hei, wéi esou dacks an der Budgetexécution, si Saachen heiansdo an der Praxis net grad esou ze bewerkstelligen, wéi ee se an der Theorie virgëtt.

Et muss een och heiansdo ganz séier an och ganz flexibel reagéiere kënnen. 7,93% vun de Marchés de gré à gré hunn eng Approbatioun ex post gehat. Bleift awer festzehalen, well dese Problem an deene leschte Joren an alle Rapporten iwwert d’Konten opgetaucht ass, dass vu ‘97 bis ‘99 d’Zuel vun de Marchés de gré à gré trotz allem awer ëm 7,4% zrëckgaangen ass. De gudden Wëlle géng ech soen an d’Intentioun vun der Regierung losse sech hei sécherlech erkennen. Bleift awer festzehalen, dass nach ëmmer 56,75% vun alle Marchéën iwwert des Aart a Weis ofgewéckelt ginn. Wou des Aart a Weis awer éischer sollt d’Ausnahm vun der Regel sinn, ass se hei praktesch zur Regel gemaach ginn.

Alle Jahre wieder, kann een och soen, ass de Problem, dee mer hu mat de Konte vun de Comptables extraordinaires, déi net am Délai hir Dekonten erareeche oder déi se dacks guer net erareeche. Dass et e Problem hei gëtt, dat hu mer an der Kommissioun erkläert kritt. Mir hunn och dee Problem zur Kenntnis geholl. Et sinn zum Deel heiansdo och juristesche Problemer do, firwat déi Dekonten do net kënnen ofgeschloss ginn, wéi zum Beispill, wann an engem frieme Land Sécurité sociale Problemer bestinn, an et kritt een déi do net geregelt, kann den Dekont net gemaach ginn. Dat versti mer och, mä et bleibt awer ze hoffen, dass mat deenen neie Kommunikationsmëttelen den Hin an Hier vun de Pièces méi séier kann ofgewéckelt ginn, dass och d’Signature électronique hei vläicht agesat ka ginn. Dofir denken ech awer, dass mer an deenen nächste Jore manner Problemer heimadder wäerten hunn an déi Dekonten rechtzäiteg oder weinestens era kënnen kréien, wann deen administrativen Opwand net méi grad esou grouss ass, dass ëmmer déi original Pièce muss heihi geschéckt an ofgestempelt ginn an erëm zrëckgeschéckt ginn, jee wéi dat dann ass.

Ofschléissend wëll ech awer nach e puer Wuert zur ekonomescher Analys vun de Konte soen. De Jeannot Krecké ass och schonn dorop agaangen. Ech géif soen de Projet de loi, deen d’Regierung zu de Konte vun all Joer deponéiert, begräift allerdéngs trotz laangjähregen entsprecheenden Ureegungen, och vum Statsrot a vun der Chamber, nach ëmmer keng ekonomesch Analys, eng Analys déi, wa mer se hätten, allerdéngs séier wichteg wär an déi och géng d’Aarbechte vun der Kommissioun méi einfach maachen. Et wär och méi Transparenz an deene ganzen Dokumenter

dran, wann een de Firwat an de Woufir e bësselche méi prezis do explizéiert kritt.

Dat gesot, Här President, wäert ech awer sécherlech kee Geheimnis verroden, dass d’CSV des Konte stëmme wäert.

Ech soen lech merci.

■ **M. le Président.**- Als nächste Riedner ass den Här Alexandre Krieps agedroen. Den Här Krieps huet d’Wuert.

■ **M. Alexandre Krieps (DP).**- Merci, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wouss de Moien net, dass den Här Garcia esou epidermesch Reaktiounen hätt, wéi ech him den Exercice virgemaach hunn, deen hien der DP während dräi Joer hei am Haus virgemaach huet, dat heescht virgelies, dat wat mir fréier gesot hunn.

(Interruption)

Neen, ech wëll lech just nëmme soen, do war keng béis Ennerstellung vu mir, mä en ass an d’Luucht gesprongen an dat geet och duer, da weess en dat an Zukunft, dass Der all Kéiers dat virgelies kritt, wat der fréier gesot hutt.

(Interruption)

Ech net. Erlaabt mir elo fir d’éischt zu deem Gesetzesprojet dem Rapporteur an dem President vun der Budgetskontrollkommissioun, dem Här Krecké, merci ze soe fir säi schrëfflechen mëndleche Bericht. D’demokratesch Fraktioun war ‘98, wéi den ‘99er Statsbudget ausgeschafft ginn ass, an der politescher Oppositioun. Dowéinst war si net bei der Ausschaffung vun deem Projet associéiert. Genau wéi bei deene Konte vun deene véier Joer virdrun, déi schonn elo an deser Legislatur duerch déi hei Chamber gaange sinn.

Mä am contraire zu de Jore virun ‘99, ware mir ‘99 fénnef Méint an der Regierung bei der Exécution vun dem 99er Budget bedeelegt, firwat mir och dat heite Gesetz mat droe wäerten. Ech ginn net an den Detail vun deene Konten an. Meng Virriedner hunn dat ganz gutt gemaach an och de Rapporteur.

Déi grouss Fro war jo deemools d’Fortbestoe vun de Comptes bloqués, haaptsächlech am Gesondheitsministère, awer net nëmmen do. Trotz der Resolution vun der Chamber am Abrëll ‘98, den 99er Budget, deen am Dezember ‘98 vun der deemoleger Majoritéit fest gestëmmt gi war, huet schonn deemools am November ‘98 de Statsrot drop higewisen, dass am Artikel 48 vum Budgetsprojet de Gesondheitsministère anescht géif behandelt gi wéi am Artikel 50 de Familjeministère. Ech ginn net an déi do Appréciatioun an, dat ass laang kloer gemaach ginn.

Am Joer 2001, wéi meng Virriedner gesot hunn, huet d’Cour des Comptes op des Mësstänn higewisen. Et war hir éischer net méiglech, well se eréischt den 1. Januar 2000 a Kraaft getrueden ass, an déi Situatioun ass duerno an deene beschtméiglechen Délaië regulariséiert ginn.

De Conseil d’Etat, den Här Krecké huet et schonn ervirgehuewen an deem Avis zu deem Gesetz, huet déi ënnerschiddlech Meinung nach eng Kéier verdeelt, déi divergéiert vun där vun der Cour des Comptes a vun der Kontrollkommissioun. D’demokratesch Fraktioun huet de Rapport vum Här Krecké an der Kontrollkommissioun ugeholl an ass och frou, dass déi Situatioun vun deene Comptes bloqués regulariséiert ginn ass. Mir hunn ons effektiv och deemools d’Fro gestallt, firwat déi vergaange Regierung tèschent dem Abrëll ‘98 an dem August ‘99 esou gezéckt huet fir des Comptes bloqués opzeléisen. Mä dat gesot, an aus all deenen Explicatiounen eraus, bréngt d’demokratesch Fraktioun hir Zoustëmmung zu deser Gesetzesvirlag.

Ech soen lech merci.

■ **M. le Président.**- Als nächste Riedner ass den Här Robert Mehlen agedroen. Den Här Mehlen huet d’Wuert.

■ **M. Robert Mehlen (ADR).**- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d’Diskussioun iwwer Konten ass eng Diskussioun, déi kee vun de Still rappt. Et kann ee soen, et ass moutarde après dîner. Ech géif trotzdem mengen, et wär e wichtigen Exercice, och wann et vläicht politesch keen interessanten Exercice ass.

Et ass drop higewise ginn, dass ‘99 nach en anere Wand hei am Land geblosen huet, an dat gesäit een och, dass d’Recetten ëm 11,5% d’Budgetsschätzungen iwwerstiegen hunn, d’Dépenses ëm 9%, woubäi een awer muss hiweisen, dass 14,5 Milliarde Frang deemools an d’Fonge gaange sinn. Et ass also e gutt Joer gewiescht a ganz sonnesch, an dat geet jo och aus dem Rapport ervir, ass et dorop zrëckzeféieren, dass mer deemools nach eng Croissance vum PIB hate vu bal 10%. Ech mengen, Här Minister, dass Joer kënnte mer eis arummen an et iergendwou hinhänken, well dat do wäerte mer esoubal net méi erliewen.

Den Här Rapporteur huet schonn op eng ganz Partie Punkten higewisen. Ech wëll dofir net op alles agoen, awer e puer Punkten erausgräifen, déi mer um Häerz leien. Dat éischt ass déi Fro vun den Transferten. Bei allem Respekt, dass dat néideg ass, fannen ech, mir kréien dat jo och ëmmer comunicuéiert, dass et awer wierklech noutwendeg wär, a mir hu schonn dorop higewisen, dass déi Motivatioun an d’Erklärung, ëm wat et geet a woufir dat geschitt, soll direkt richtig matgelievert ginn. Et huet absolut keen Zweck, dass mer déi Informatiounen kréien, an da misst een eigentlech de Budget erbaihuelen an den Artikel nosichen, fir erauszefannen ëm wat et sech dann handelt a wat dann do am Spill ass. Wann d’Regierung deen Exercice scho mécht, da soll se direkt d’Explicatiounen matliwweren. Da géng se eis d’Aarbecht, fir dat ze apprécieieren, e bësselche méi llicht maachen.

Dat zweet ass de Punkt, deen onendleche Punkt vun deene Gehälter, déi zwar ausbezelt sinn, awer net regulariséiert sinn, well iwwert d’Héicht vun deene Gehälter Onkloerheet oder e Litige besteet, well d’Statsadministratioun anerer Meinung ass wéi d’Kontrollinstanz. Dat war virdrun d’Chambre des Comptes. Dat geet jo, wann ech mech gutt erënnere, op 1988 zrëck. Deemools ass eis ëmmer gesot ginn d’Regierung, a si wär déi eenzeg, déi de Moyen hätt fir de Litige bei d’Juridiction administrative, deemools bei de Conseil d’Etat ze droen, hätt dat einfach net gemaach an d’Affär schleefe gelooss.

Insofern muss een all Regierungen zënter 1988 e schwéiere Reproche an där Bezeiung maachen, well déi zwou Säiten hätte jo all Intérêt gehat fir déi Froen esou séier wéi méiglech definitiv ze klären an dann ze regulariséieren. D’Konklusioun, déi sech doraus ergëtt, ass déi, dass mir zwar all Kéiers konnten hei stëmme, mä dass déi Konten net richtig sinn, dass d’Trésorerie net en concordance ass mat deem wat eigentlech an de Konten ausgewise gëtt. Am Laf vun der Zäit, den Här Krecké huet dat scho gesot, beleeft dee Chiffer sech iwwer 5 Milliarde Lëtzebuerger Frang. Bien entendu net de Montant, deen en jeu ass, mä dee vun deene Gehälter insgesamt, déi net regulariséiert sinn. Dass eng Situatioun, ech hu scho viru Joren hei gesot, wann iergendee Gesangveräin oder e Pompjesveräin do bausse seng Keess esou géng féieren, da géng et wahrscheinlech an der Generalversammlung décke Buttek ginn.

Mir schlécken dat regelméisseg. Et ass nach ëmmer net regulariséiert,

et weess och leschten Enns - mir hunn d'lescht an der Kommissioun driwwer geschwat - keen esou richteg wéi een dat dann technesch soll ofwéckelen. Nach eng Kéier: Meng Konklusioun ass, dass och dës Kéier déi Konten, déi mer hei stëmmen, eigentlech net der Realitéit entsprechen, well och där Fäll nach eng Partie dra sinn.

Mir liesen am Rapport vun der Cour des Comptes, datt 1999 eleng eng Progressioun vun 32% zu 1998 an deene Fäll feststellen ass. Dat ass och eppes wat een eigentlech net begräife kann. Här Minister, mir hoffen awer instänneg, datt esou séier wéi méiglech do eng réckwierkend Klärung erfollegt, wéi se dann och ëmmer bewerksteltlegt gëtt, an datt Prozedur fonnt ginn, datt déi Fäll, déi ëmstridde sinn, aus wat fir enge Grënn och ëmmer, do schéngen d'Gesetzer net ëmmer kloer ze sinn. Ech mengen déi Ursaach muss een och emol eng Kéier évoquéieren, datt awer, wann esou Fäll sech presentéieren, se esou séier wéi méiglech definitiv gekläert a bezuelt ginn. Well et stellt sech jo och d'Fro hannendrun, wann do jorelaang Gehälter bezuelt si ginn, wou sech am nachhinein erausstellt datt se ze héich waren, wat dann do geschitt. Ech geséich emol gären dee Minister, deen dann higeet an dat, wat do ze vill bezuelt ginn ass, erëm zrëck verlaange geet. Ech weess och net wéi d'Gerichtsbarkeet iwwer esou eng Démarche géing jugéieren.

Den nächste Punkt ass dee vun de Marchés publics, wou eng Partie ganz béis Kriticke vu Säite vun der Cour des Comptes, virdrun och schonn der Chambre des Comptes, ëmmer erëm ugemierkt si ginn. Wa mer an de Rapport vun der Cour des Comptes kucke ginn, ech zitéiere ganz kuerz, den Artikel 3 vum Règlement vum 2. Januar '89, dee seet: „La soumission publique est la règle“. Dat llicht engem jo och an, et géing ee jo mengen an engem öffentleche System misst dat esou sinn, et steet jo och dann esou am Règlement grand-ducal. Da soe se: „L'adjudication restreinte et le marché de gré à gré constituent tous les deux des modes de conclusion exceptionnels, dont l'utilisation demeure limitée à une série de cas limitativement énumérés par la loi“. Et muss een dat och esou liese wéi et do steet. Dat soll wierklech nëmmen d'Exceptionioun sinn an et muss och an deene Formen oflafe wéi d'Gesetz et virgesäit.

Wa mer dann e bësse méi wäit hannendru kucken, an et liest een d'Appréciatioun vun der Cour des Comptes an deene Fäll, do seet d'Cour des Comptes d'autre part: „La Cour des Comptes tient à rappeler que les hypothèses où il pourrait être procédé par un marché de gré à gré, doit faire l'objet d'une interprétation stricte. La charge de la preuve que des circonstances exceptionnelles existent effectivement au pouvoir adjudicateur. Si dans certains cas la conclusion d'un marché de gré à gré s'est justifiée au regard des exceptions prévues à l'article 36.2, tel n'a par contre pas été le cas pour d'autres. En effet“, an ech fannen dat ganz schlëmm, „un examen systématique des motifs invoqués pour l'application de la procédure d'exception fait ressortir qu'ils manquent de précision et sont le plus souvent peu convaincants. Dès lors un grand nombre de marchés aurait du être attribué suite à une mise en concurrence préalable“.

Op gutt Lëtzebuergesch gesot, do sinn eng ganz Partie Marchés de gré à gré ofgeschloss ginn, déi laut den Terme vum Gesetz a vum Règlement net hätten daerfen ofgeschloss ginn. A wann een da kuckt wat fir eng Marchéën datt dat sinn, do sinn d'Ministère jo alleguer schéin der Rei no opgezielt. Et ass evident datt d'Travaux publics natierlech de Löwenundeel vun deene Marchéën hunn, da gesäit een

datt d'Travaux publics am ganze 627 Marchéën ofgeschloss hunn 1999, dovunner sinn der 276, dat si ronn 44%, de gré à gré an e ganz klengen Deel, zéng Stéck, Soumission restreinte. Wann een dat dann opdeelt op d'Ponts et Chaussées, déi hu vun 233 der 88 de gré à gré gemaach, dat sinn 38%, an d' Bâtiments publics vun 394 der 188, dat si bal 50%, ronn 48% de gré à gré. A wann een dat dann erëm an de Verglach setzt mat deem wat d'Gesetz seet, datt et wierklech nëmmen d'Exceptionioun därfer sinn an datt d'Adjudication publique misst d'Regel sinn, da muss ech soen, Här Minister, bei allem Verständnis a bei all deem wat eis ëmmer erëm als Ursaachen opgefouert gëtt, woufir datt dat esou wär, versteet een awer net, entweder mer änneren d'Gesetz, do ass jo munches amgaang, et géing mer awer Leed doe wann déi Regel, datt d'Adjudication publique sollt d'Normalitéit duerstellen, géing ofgeännert ginn, well et an der Praxis eben anescht leeft.

Ech mengen, et soll een awer kucken, an hei schwätze mer iwwer '99, datt awer dat wat d'Gesetzer vorschreiwé respektéiert gëtt. An da kënnt dat, wat jo nach vill méi schlëmm ass, dat sinn d'Marchés de gré à gré ex post.

Fir all déi Leit, déi net wësse wat dat heescht, dat sinn déi Händlercher oder déi Aarbechten, déi gemaach ginn a wou dann, wa se fäerdeg sinn, driwwer verhandelt gëtt wat et da soll kaschten.

(Interruption)

Ah, den Här Strotz kënnt jo hannendrun, deen erkläert lech et anescht. D'Marchés de gré à gré gi jo net öffentlech ausgeschriwwen. Dofir heescht dat jo esou. Dat heescht, et gëtt verhandelt an ex post, ech hunn zwar kee Latäin gemaach, mä ech mengen awer, ech hätt esou vill matkritt, datt et awer am nachhinein op Däitsch iwwersat heescht, et kann een et dann ausdäitsche wéi ee wëllt, mä et ass jiddefalls esou wéi et gemaach gëtt net an der Rei.

D'Cour des Comptes, an déi ass jo iwwer all Zweifel erhaben, déi ass jo onpolitesch, rappeléiert hei: „Dans ses rapports antérieurs, la Chambre des Comptes a désapprouvé la pratique très préhensible de la régularisation ex post de certains marchés de gré à gré. Une délibération motivée du Conseil de Gouvernement devant constater l'impossibilité de recourir à une adjudication publique a fait défaut“, déi Prozedur ass schonn net respektéiert ginn, „une régularisation ex post n'est intervenue dans ces marchés que pour la forme“.

Och dat si Saachen, déi kann een net schaarf genuch uprangeren. Här President, wann een dat alles liest a wann ee gesäit wéi eng ganz Partie Saachen oflafen, da muss ech soen datt een d'Impressioun huet, datt mir an deene leschte Joren hei zu Lëtzebuerg zwar onheemlech vill investéiert hunn, datt vill geschafft ginn ass, mä datt eis Administratiounen, déi concernéiert sinn, net capabel sinn, dat heescht regelrecht iwwerfuert sinn, méiglecherweis aus personelle Grënn, fir dat alles esou ofzewéckele wéi et eigentlech misst ofgewéckelt ginn.

Ech konnt mech dārs Gefill nu guer net erwieren, wéi ech den Dossier vum Pei-Musée emol e bësse méi am Detail studéiert a suivéiert hunn. Dofir menge mir, et wär gutt wann d'Cour des Comptes déi néideg Mëttele krit, fir net nëmmen eng Kontroll vun den Ofleef ze maachen, mä datt se och eng Kontroll en profondeur op de Chantieré kënnt maachen.

Dann e weidere Punkt. Dat ass dee vun den Décomptes finaux vun de groussen Objeten, déi realiséiert ginn, an zwar seet d'Budgetgesetz, datt dat all Objeté betrëfft déi méi wéi 124 Millioun Frang kaschten. Do fanne mer och am Rapport vun der Cour des Comptes e

groussen Tableau wou déi Objeten alleguer opgezielt sinn, déi nach ëmmer net definitiv ofgerechent sinn. Och do muss ee soen, wann dat vläicht e schwierigen Exercice ass, mer kréien dat ëmmer erzielt vun der Bauteministesch, da soll een entweder d'Gesetzer esou maache wéi et machbar ass oder et soll een d'Verwaltung an d'Lag setzen, fir d'Gesetzer ze respektéieren. Mir mengen dat zweet wär déi richteg Démarche. Et steet nach eng Onmass Dekonten op, och wa mer elo amgaang sinn dat lues a lues ofzewéckelen.

Ech muss soen aus menger praktescher Erfahrung als Member vun der Kontrollkommissioun, deen och selwer e puer esou Dossiere mat gekuckt huet, huet een awer wierklech d'Impressioun, datt dat och nach esou en Exercice pour la pure forme ass. Do sti Saachen dran, déi een einfach net méi im Nachhinein verifizéiert kritt, wou ee muss d'Kräiz dann driwwer maachen a soe mäi Gott et ass erliwwer. Et ass well 10, 15 oder 20 Joer hier, wat solle mer dann elo nach siche goen, da seene mer et alt of an dann ass et fäerdeg. Dat fannen ech net gutt. Déi Dekonten, déi mussen direkt kommen, an ech mengen, mir waren eis esouguer deelweis eens datt sollten, wa Saache sech ze laang hinzéien, Zwéschendekonten kommen, datt ee wierklech um Ball bleift an datt een och kann am Detail novollzéie wat geschitt ass. Och hei stelle mer fest, datt et gutt wär wann d'Cour des Comptes outilléiert wär fir déi Kontrolle vläicht e bësse méi en profondeur ze maachen.

Här President, ech kommen zum Schluss. Meng Konklusioun ass déi, datt éischtens d'Konten an de Chifferen net korrekt kënne si weint deem Problem, deen ech virdrun ugesprach hunn, nämlech deem vun de Gehälter. An dat zweet ass, ech widderhuelen et nach eng Kéier, datt d'Cour des Comptes all Moyene muss kréien, ganz besonnesch bei Chantieren déi amgaang sinn exécutéiert ze ginn, fir déi kënnen am Detail ze kontrolléieren, well dat ass eis leider an där Prozedur wéi et elo leeft net méiglech.

Ech hu probéiert aus dem Gesetz iwwert d'Organisatioun vun der Cour des Comptes erauszeliere wéi wäit datt hier Fräiheete gi fir ze kontrolléieren. Et missten onbedéngt méi Efforte gemaach ginn a Richtung Kontroll vun deenen dräi EEEën, wéi an der Zäit ëmmer gesot ginn ass, an dat ass bei den Dépenses d'Economicitéit, d'Effikassitéit an d'Effizienz. Et geet jo net duer, datt mer kucken, ob alles korrekt ofgerechent ginn ass. Menger Meenung no wär et vill méi wichteg, wa mer vill méi am Detail géinge kucken, ob dann ëmmer déi ekonomeschst, effikasst an effizientst Léisunge gewielt si ginn, och wann ech weess, datt ee sech do op e schwierigen Terrain begëtt, wou net ëmmer d'Fro vun der Effikassitéit an der Effizienz ganz kloer vun där vun der Politik ze trennen ass. Ech hunn awer esou vill Konfienz an d'Cour des Comptes, datt se capabel wär, fir schonns ze gesi wou d'Grenze sinn, an datt se ganz sécher net do géif vum hire Pouvoir abuséieren.

Dat gesot, Här President, muss ech soen, mir kënne jo net méi vill un deem annere wat geschitt ass. Un a fir sech passéiert och nach näischt, wann een hei géif den Accord refuséieren. Mir wëllen awer eise Protest vis-à-vis vun enger Partie Saachen zum Ausdrock bréngen, doduerch datt mer eis beim Vote vun dësem Gesetz enthalten.

Ech soen lech merci.

M. le Président. - Als leschten Diskussionsriedner ass den Här François Bausch agedroen.

M. François Bausch (DÉ/GRÉNG). - Här President, et gëtt näischt méi Schrecklech heibanne wéi Widderhuelungen, a vu que datt de Jeannot Krecké als Rapporteur alles gesot huet wat ze soen ass zu dësem Projet, wëll ech näischt méi dozou bäifügen.

Dir verstitt awer, datt mer eis natierlech beim Vote vum Projet enthalten, net well mer de Rapport net gutt fannen oder dat wat am Rapport steet net gutt fannen, mä mir enthalten eis, well mer net d'accord ware mat dem Inhalt vun 1999, wat déi Zäit iwwert de Budget vun der leschter an och nach zum Deel vun dëser Regierung décidéiert ginn ass.

M. le Président. - D'Wuert huet elo den Här Budgetminister Luc Frieden.

M. Luc Frieden, Ministre du Trésor et du Budget. - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dës Konte vum Joer 1999 sinn effektiv d'Konten vun engem Joer, mä déi zwou Legislaturperiode beinhalten. Déi éischt Halschent vum Joer war et déi eng Regierung an déi zweet Halschent vum Joer war et déi aner Regierung. Vu datt ech awer an dem Joer 1999 souwuel an där enger wéi an där anerer Regierung Budgetminister war, fällt et mir méi licht wéi verschidden anere Kollegen heibannen doriwwer ze schwätzen.

Fir mech ass dëse Projet de loi den eendäitegen objektive Bewäis vun enger gudder Finanzgestioun, well mer op en Neits fäerdeg bruecht hunn, Konten ze presentéieren déi am Equilibre sinn, voire am Iwwerschoss, contrairement zu de Budgeten, och aus deem gudden Joer 1999 a villen anere Länner an Europa. Dofir mengen ech, datt een dat Wesentlecht bei dësem Projet de loi net vun enger ganzer Rei vun Detailobservatiounen, déi de Moien ausschliesslech hei gemaach gi sinn, soll ewech wëschelen. Dat Wesentlecht ass, datt dëst Resultat beweist, datt souwuel op der Dépense- wéi op de Recettesäit eng uerdentlech Finanzgestioun gemaach ginn ass.

Ech wëll zu e puer Detailobservatiounen awer Stellung huelen, fir datt d'Chamber do och d'Meenung vun der Regierung kennt.

Fir d'éischt déi Observatioun, déi den Här Krecké gemaach huet betreffend d'Affektatiounen vun de Plus-valuen. Et ass selbstverständlech, datt mer hei nach ënnert deem ale Kontabilitéitsgesetz geschafft hunn, an datt ënnert deem neie Kontabilitéitsgesetz déi Regeln natierlech aner sinn. Et steet och iergendwou am Rapport, datt dat hei net conforme wär mam neie Kontabilitéitsgesetz, mä dat neit Kontabilitéitsgesetz vun 1999 huet sech net heirop applizéiert.

Bei de Konten vum Joer 2001, do si mer schonn op en neie Wee gaangen, well mir hunn d'Konten déposiert, an dee Moment wou dee Projet de loi gestëmmt gëtt iwwert d'Affektatiounen vun de Plus-valuen, musse mer de Kont definitiv unhuelen, well de Kont muss d'Affektatioun vun de Plus-valuen als Dépense selbstverständlech beinhalten. An dofir mengen ech, datt mer an Zukunft do op e bessere Wee komme wéi dat nach virun e puer Joer de Fall war.

De Kont vum Joer 2002, do huet Äre Rapporteur mech gefrot, wéini ech denken deen ze déposéieren. Ech hu ferm wëlles, esou bal mer den 31. Mee 2003 dee Kont fäerdeg hunn, d'Resultat vum Kont selbstverständlech der Chamber matzedeelen.

(Interruptions)

D'Ordonnancementer sinn elo fäerdeg, mä Payementer kënnen nach gemaach ginn. Also kann ech op dësem Datum net genee soe wéi d'Resultat ass. Soubal deen Délai ass, wou ech e muss ofginn, den 31. Mee, kritt d'Chamber en. Ech weess net, ob sämtlech Annexen da fäerdeg sinn. Meng Beamte soe

mer, datt dat net dra wier. Mä ech mengen, wann een d'Resultat huet, da kritt d'Chamber dat selbstverständlech matgedeelt. Dat maa chen ech direkt nom 31. Mee 2003, sou wéi dat am Gesetz virgesinn ass.

Eng zweet Observatioun wollt ech maachen zu der Remarque iwwert d'Comptables extraordinaires. Ech hunn opgrond vun deem neien Informatikprogramm, dee mer ageféiert hu mam neie Kontabilitéitsgesetz, d'Zuel vun de Comptables extraordinaires drasteg gesenkt. Ech denken och un d'Problemer déi opkomm sinn, zum Beispill am Beräich vun den Ambassaden, ob een do net kann op de Wee goe vun dem System vun der Gestion séparée. Mir sinn amgaang ze kucken, ob dat technesch geet, datt mer also och do kéinten dann en it Instrument gebrauche wat conforme wär mam neie Kontabilitéitsgesetz.

M. Jeannot Krecké (LSAP), rapporteur. - Här Minister, d'Payementer si fäerdeg. D'Payementer gi bis den 31. Mäerz. Den Ordonnancement bis Enn Februar. Dat mécht nach zwee Méint fir u sech de Rapport ze maachen. D'Payementer misste fäerdeg sinn. Wann Der elo nach Payementer autoriséiert, si mer en dehors.

M. Luc Frieden, Ministre du Trésor et du Budget. - Ech autoriséiere keng Payementer. Dat muss d'Trésorerie maachen. Meng Erënnerung war, datt den Ordonnancement den 31. Mäerz war.

M. Jeannot Krecké (LSAP), rapporteur. - Ech hunn et hei. Den 31. Mäerz sinn d'Payementer fäerdeg.

M. Luc Frieden, Ministre du Trésor et du Budget. - D'accord. Den 31. Mee ass den Datum, wou ech muss déposéieren. Also den 31. Mee kommen ech mat deene Konten an d'Chamber.

Déi Annexen, Här Krecké, ech schreiwen déi net selwer. Ech soen all Dag de Beamten, datt se wann ech gelift sech sollen intensiv domadder ofginn. Si schaffen enorm vill. Dat si brillant Leit an der Trésorerie. Wa se et fäerdeg bréngen, bréngen ech se mat. De Kont stellen ech lech vir, an et gëtt nach ganz flott wa mer kënnen iwwert déi Konte schwätzen, well ech gären dann noliesen, wat mer alles d'lescht Joer zu deene Konten gesot hunn. Mä ech wëll eréischt d'Kont kommentéieren, wann ech se definitiv do leien hunn.

Wat d'Paien ubelaangt an déi Imputatioun vun deene Paien, do wëll ech der Chamber soen, datt mengen Informatiounen no déi Problematik nëmmen nach besteet fir d'Jore bis 1999 nach mat. Fir d'Jore 2000, d'Joer 2001 an d'Joer 2002 stellt sech déi Problematik net méi. Fir d'Joer 2000 waren d'Problemer alleguerge geléist. Déi hu mer um Exercice 2002 ofgewéckelt, esou datt mer also hei nëmme vu Problemer schwätze vun 1999 an antérieur. Zënter 2001 ginn och d'Paien zentraliséiert iwwert de Ministère vun der Fonction publique ofgewéckelt. Deen neien Informatiksystem SAP erlaabt et, d'Imputatiounen vun de Rémunérations en temps réel quasi ze maachen. Mir hunn nach de System vun den Avancen. Och do wëllt d'Fonction publique dovu wech kommen. D'Problemer vun der Imputatioun, déi hei opgeworfen gi sinn, sinn, eise Servicer no, nëmmen antérieur op d'Joer 2000. Den Exercice 2000 ass schonn duerch e Groupe de travail, deen d'Regierung agesat huet, ofgewéckelt ginn. Mir schwätzen also hei vun ale Problemer.

Derbäi kënnt, datt contrairement zu deem, wat den Här Mehlen virdru gesot huet, datt d'Trésorerie falsch wier wann am Club d'Keess net géing klappen. Dat wier ganz schlëmm. D'Keess klappt, well déi Sue si jo ausbezuelt ginn a selbstverständlech an der Trésorerie och als solch ausgewisen. Dat heescht

also, datt do net Suen en dehors vun iergendenger Keess zirkuléieren. Den Direkter vum Trésor, deen ënnert menger Verantwortung schafft, dee weess ganz genee wat ausbezuel't ginn ass. Et ass d'Imputation budgétaire vun de Joren 1999 et antérieur, vun 1986 bis 1999, wou individuell Fäll nach am Konflikt sinn. Déi mussen tranchéiert ginn no deenen ale Regeln, déi deemools bestanen hunn, als Konsequenz datt mer all déi Konte vun deene Jore retroaktiv missten adaptéieren oder richteg stellen.

Une voix.- Et weess jo awer kee wat fir een Exercice datt do soll erfollege fir dat eng Kéier aus der Welt ze schafen.

M. Luc Frieden, Ministre du Trésor et du Budget.- Här Mehlen, ech wëll lech nach eng Kéier soen, datt fir d'Joer 2000 de Groupe de travail zu enger Konkusioun komm ass, an datt mer dat um Exercice 2002 ofgewéckelt hunn. Wat déi Imputatioun vu virdrun ubelaangt, do soll de Groupe de travail mat Propositionen kommen, déi ech de Moment och mat der Chamber diskutéieren, iwwer eng technesch Modalitéit, wéi mer dat kënne maachen. Mä wéi gesot, dat betrëfft al Exercicen an do musse mer zesumme kucke wat fir eng praktesch Solutioun mer do hunn. Et ass eng Fro, déi och bei de Budgetstechniker ënnerschiddlech diskutéiert gëtt an dofir huet och d'Regierung fir déi al Exercicen nach keng adequat Proposition virleien. Mä d'Fonction publique an aner Servicer vum Stat schaffen dorunner.

E leschte Punkt wollt ech maachen iwwert d'Revendicatioun déi hei komm ass, eng Analyse économique vum Kont ze maachen. Also ech muss lech soen, dat ass eng gutt Demande. Mä ech mengen, déi Analyse économique kann awer och d'Chamber selwer maachen an ech kann lech se och selwer hei maachen. Et brauch een nëmmen de Rapport d'analyse vum Statec vun engem gewëssene Joer ze kucken, déi a posteriori gemaach ginn ass, et leet een d'Konten derniewent, et kuckt ee wéi verschidde Steieren évoluéiert hunn, dann huet een d'Analyse économique, déi ee brauch.

Mir kënnen lech och d'nächst Joer nach fénnef Sätz derbäi schreiwen, mä ech mengen datt wierklech d'Leit, déi sech hei an der Chamber ëm déi Konte bekëmmere an a virun allem d'Budgetskontrollkommissioun à même sinn, opgrond vun deenen Dokumenter déi se hunn, och wann dat net an deem Projet de loi steet, d'Analyse économique vun deene Konten do ze maachen.

Et war e Joer wou mer eng staark Croissance hatten, wou verschidde Steierkategorien vill méi Recetten erabruucht hunn. Dofir mengen ech ass d'Analyse économique och l'icht gemaach, mä ech si gär d'accord lech d'nächst Joer déi puer Sätz derbäi ze schreiwen, mä ech menge wierklech, jiddfereen heibannen ass à même déi Analyse économique selwer, opgrond vun deene Chifferen, déi mir virleeën, am Kont ze maachen.

Wéi gesot, de Kont reflektéiert eng gesond Finanzsituatioun, an dofir sinn ech frou datt d'Chamber se stëmmt, an ech wëll och dem honorabelen Här Krecké an deenen anere Kolleegen, déi heizou intervenéiert sinn, fir hir Interventiounen merci soen.

M. le Président.- Dir Dammen an Dir Hären, d'Diskussioun ass elo ofgeschloss. Mir kommen zur Lecture vun den Artikelen a stëmmen driwwer of.

Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)

D'Artikelen 1 an 2 si gelles an ugeholl.

Mir stëmmen elo of iwwert de virleende Gesetzesprojekt.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi dofir si stëmme mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder si enthalte sech.

De Projet de loi ass ugeholl mat 45 Jo-Stëmmen an 12 Abstentionen.

Ont voté oui: M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank, MM. Marcel Glesener (par M. Lucien Clement), Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert (par M. Nico Loes), Ady Jung, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marcel Sauber, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler;

Mme Simone Beissel (par M. Claude Meisch), MM. Jeannot Belling, Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger (par M. John Schummer), Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Rippinger, Marco Schroell, John Schummer et Théo Stendebach;

MM. Jean Asselborn, Alex Bodry, Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err (par M. Alex Bodry), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Jean-Pierre Klein), MM. Jos Scheuer, Georges Wohlfart et Marc Zanussi (par M. Jeannot Krecké).

Se sont abstenus: MM. Jean Colombero (par M. Aly Jaerling), Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepf et Robert Mehlen;

MM. François Bausch, Robert Garcia, Camille Gira, Jean Huss et Mme Renée Wagener (par M. Camille Gira);

M. Serge Urbany.

Gëtt d'Chamber Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou decidéiert.

4. Ordre du jour

Dann, Dir Dammen an Dir Hären, géng ech lech proposéieren, well den Här Minister Frieden elo hei ass a wëll e berufsshalwer de Mëtteg net kann hei sinn, dann hätte mer elo nach Zäit fir d'Projeté 4966A a 4966B ze huelen, an de Mëtteg géife mer da mat deenen anere weiderfuere.

Sidd Der domat d'accord?

(Assentiment)

Mir kommen dann zur Diskussioun vun de Projets de loi 4966A a 4966B.

M. Jean-Paul Rippinger (DP).- Här President, well de Minister Goerens och hei ass, fir datt et elo ganz kloer ass, also mir huelen elo dee Projet do, wat dem Här Frieden säin ass, well et ass jo och de Moie Regierungsrat, an da géinge mer deen anere plus d'Naturalisatiounen de Mëtteg huelen. Awer dann no der Interpellatioun, dass den Här Minister och ka seng Zäit andeelen fir de Mëtteg. Kënne mer dat dann esou decidéieren, dass de Mëtteg d'Interpellatioun vum Här Weiler kënnt, dann de Projet de loi wou den Här Calmes Rapporteur ass an dann d'Naturalisatiounen? Geet dat esou? Maache mer dat esou?

(Interruptions diverses)

M. le Président.- Mir maachen dann déi Projeten. Da wäert et véirel op sinn, dann hale mer op an de Mëtteg fuere mer mat den Interpellatiounen virun an dann de Rescht vum Projet. D'Wuert huet elo den Här Ady Jung.

5. 4966A - Projet de loi portant approbation

1. du Protocole additionnel à la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées du 18 décembre 1997;

2. de l'Accord relatif à l'application, entre les Etats membres des Communautés européennes, de la Convention du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées du 25 mai 1987

4966B - Projet de loi sur le transfèrement des personnes condamnées

Rapport de la Commission juridique

M. Ady Jung (CSV), rapporteur.- Här President, honorabel Kolleeginnen a Kolleegen, beim Projet de loi 4966 handelt et sech global gesinn ëm d'Iwwerféierung vu veruerteelte Persounen vun engem Land an en anert.

Am éischte Projet 4966, wéi en am Regierungstext virgeschloe war, waren déi Bestëmmungen, iwwert déi mer haut hei befannen, an engem eenzege Projet de loi zesumme gefaasst. Fir d'Saach awer méi iwwersichtlech ze maachen an net muttwëlles ze verkomplizéieren, gouf en an zwee opgedeelt, also an de Projet A an an de Projet B.

De Statsrot hat a sengem Avis, dee positiv war wat de Fong ubelaangt, mä deen d'Form contestéiert huet, esou e Splitting virgeschloen an d'Kommissioun huet sech där Meenung ugeschloss.

Duerch de Projet 4966A, esou wéi en haut hei zur Ofstëmmung virläit, gëtt engersäits den Zousazprotokoll iwwert d'Konventioun vum 18. Dezember 1997, wat d'Iwwerféierung vu Veruerteelten ubelaangt, approvéiert.

Anerersäits gëtt den Accord tëschent de State vun der EU an d'Konventioun vum Conseil de l'Europe vum 25. Mee 1987 iwwert d'Iwwerféierung vu Veruerteelten ugeholl.

Beim Projet de loi 4966B handelt et sech ëm d'Ofännerung vum Gesetz vum 31. Juli 1987, woumat d'Konventioun vum 21. März 1983 iwwert d'Iwwerféierung vu Veruerteelten an Inhaftéierten am Ausland approvéiert a geregelt gi war. Méi einfach verständlech ausgedréckt kann ee soen, datt et sech beim Projet B ëm eng Regruppéierung vun de gesetzleche Bestëmmungen iwwert d'Iwwerféierung vu veruerteelte Persounen handelt déi scho bestinn, mat gewëssen Ännerungen vun deene Bestëmmungen.

Fir d'éischt also zum Projet de loi 4966A. Den Zousazprotokoll zur europäescher Konventioun an den Accord zur Konventioun vum Conseil de l'Europe, esou wéi se am Intitulé zitéiert sinn, ginn an den Artikelen 1 an 2 approvéiert.

Am Artikel 2 ass weiderhi festgehalten:

1. datt d'Lëtzebuerger Regierung drop verzicht, déi Dispositiounen ze applizéieren, déi dem Stat, deen d'Stof ze exécutéieren huet, et erlaabt d'Stofmooss ze erhéijen opgrond vu Sanctiounen, déi a senger Gesetzgebung zousätzlech virgesi wäeren;

2. datt déi entspriechend Ufroen a Begleitedokumenter fir Iwwerféierungen och op franséisch oder däitsch iwwersat musse sinn; an

3. d'Lëtzebuerger Regierung deklaréiert hiren Engagement zu deem Accord vis-à-vis vun all deene

Staten, déi deeselwechten Accord ratifizéiert hunn.

Am Artikel 3 assimiléiert de Lëtzebuerger Stat all Awunner aus der Europäescher Unioun mat regelméissegem a festem Wunnsätz op sengem Territoire, wou eng Iwwerféierung am Interessi vun där betreffender Persoun ubruecht schéngt.

Da komme mer zum Projet de loi 4966B.

Am Regierungstext waren déi viséiert Bestëmmungen virgesinn ënnert dem Titel „modification de la loi du 31 juillet 1987 portant approbation de la Convention du 21 mars 1983 sur le transfèrement des personnes condamnées et réglant le transfèrement des personnes condamnées et détenues à l'étranger“.

Et handelt sech hei, wéi scho virdu bemierkt, ëm eng Zesummefaassung mat lichte Ännerungen vu gesetzleche Bestëmmungen, déi am Kontext vun der Iwwerféierung vu veruerteelte Persounen duerch d'Gesetz vum 31. Juli 1987 schon an eiser Gesetzgebung bestinn. D'Kommissioun huet sech dofir dem Virschlag vum Statsrot ugeschloss an dee vereinfachten Intitulé zréckbehalen, esou wéi e vun der héijer Kierperschaft virgeschloe gouf: „Projet de loi sur le transfèrement des personnes condamnées“.

Erlaabt mer, Här President, op déi eenzel Artikele kuerz anzegoen.

Ënner Artikel 1 ass festgehalten, datt wann e Lëtzebuerger, deen definitiv am Ausland veruerteelt war, sech där Strof duerch eng Flucht zréck hei op Lëtzebuerg entzitt, de Lëtzebuerger Stat op Ufro vum Stat, dee veruerteelt hat, dëst Urteel kann ausféieren.

Wann dogéint en Auslänner, dee vun enger Lëtzebuerger Juridiction veruerteelt ass, sech a säin Heemechtsland ofsetzt, da kann de Lëtzebuerger Stat d'Ausféierung vum Uerteel an deem betreffende Land ufroen.

An deenen zwee Fäll kann et sech ëm Veruerteelter handeln, déi fortgelaaf sinn. Et muss sech awer och ëm Persounen handeln, déi hir Strof schon zum Deel ofgesiess hunn an no engem Hafturlaub net méi fräiwëlleg zréckgaange sinn, oder sech net un d'Konditiounen vum enger sougenannter Semi-liberté gehal hunn.

Et muss sech awer och ëm Persounen handeln, déi hir Strof schon zum Deel ofgesiess hunn an no engem Hafturlaub net méi fräiwëlleg zréckgaange sinn, oder sech net un d'Konditiounen vum enger sougenannter Semi-liberté gehal hunn.

Op Ufro vum deem Stat, wou dat definitiv Uerteel gesprach gouf, kann de Procureur général déi betreffend Persoun inhaftéiere bis eng definitiv Décisioun geholl ginn ass. Déi entspriechend Internéierung gëtt op d'Gesamtstrof ugerechent. D'Iwwerféierung vum Veruerteelten an d'Vollstrecke vum Uerteel ënnerläit net dem Avestesdemech vun där veruerteelter Persoun.

Den Artikel 2 hält fest, datt déi Lëtzebuerger Autoritéiten eng Persoun, déi hire regelméissegem a feste Wunnsätz hei a Lëtzebuerg huet an déi definitiv am Ausland veruerteelt gouf, op Ufro vum deem Stat ausweise kënnen. Datselwecht géllt wuelverstanen och ëmgedréint fir eng Persoun, déi hei a Lëtzebuerg definitiv veruerteelt ass. An deem Fall kann de Lëtzebuerger Stat eng Iwwerféierung beantragen.

Den Artikel 3 betrëfft déi Persounen, déi hir Strof op där enger oder anerer Plaz nach net ganz ofgesiess hunn.

Den Artikel 4 seet, datt wann e Veruerteelten op Lëtzebuerger Territoire ukënn't respektiv inhaftéiert ass, hie kuerzfristeg dem Procureur général oder sengem Vertreter virgefouert gëtt, deen dann déi néideg Schrëtt ënnerhélt.

D'Artikele 5 bis 6 behandle weider Detailer vun de virgenannte Prozeduren.

Laut dem Artikel 7 gëtt de Strofvollzuch laut Lëtzebuerger Recht vollzunn.

Am Artikel 8 ass festgehalten, datt keng weider Strofverfolgung am Ausland ka gemaach gi fir en Delikt fir datt e Veruerteelten hei a Lëtzebuerg seng Strof ofsetzt.

Den Artikel 9 leet fest, datt eise Justizminister déi kompetent Autoritéit ass fir d'Ufroen, wat d'Iwwerféierung vun Veruerteelten, déi mat deem Gesetz viséiert sinn, ubelaangt.

Den Artikel 10 abrogéiert d'Artikelen 2 bis 8 vum Gesetz vum 31. Juli 1987, déi d'Konventioun vum 21. März 1983 iwwert d'Iwwerféierungsprozedure vu veruerteelte Persounen ratifizéiert huet.

Här President, esou wäit also zu den Texter vun de Gesetzer 4966A a 4966B wéi mer se an der Kommissioun ausféierlech diskutéiert an eestëmmeg zréckbehalen hunn.

Erlaabt mer e spezielle Merci un de Justizminister Luc Frieden a seng Mataarbechter ze riichten, un d'Mataarbechter vun der Chamber, un d'Kolleeginnen an d'Kolleegen aus der Commission juridique wéi och un de Statsrot fir säi konstruktiven Avis.

(Brouhaha général)

Ofschlëssend bieden ech lech, Här President, honorabel Kolleeginnen a Kolleegen, am Numm vun der Commission juridique des Gesetzer ze stëmmen esou wéi se haut hei virleien.

Ech soen lech merci fir d'Nolauschteren.

Plusieurs voix.- Très bien.

(Interruption)

M. le Président.- Als nächste Riedner ass den Här Laurent Mosar a gedroen. Den Här Mosar huet d'Wuert.

Discussion générale

M. Laurent Mosar (CSV).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll am Numm vu menger Fraktioun dem Här Ady Jung merci soen. Wéi mir dat vun him gewinnt sinn, huet hien en excellenten schréfflechen a mündlechen Rapport erëm ofgeléiert. Hie war haut awer ganz besonnesch komplett, esou datt mir iwwerhaupt näischt méi derbäizefügen hunn an ech mech eigentlech drop limitéiere kann, just den Accord vu menger Fraktioun ze bréngen.

(Hilarité)

M. le Président.- Den Här Jean-Pierre Klein huet d'Wuert.

Plusieurs voix.- Ah!

M. François Bausch (DÉI GRÉNG).- Dir kommt jo net an de Statsrot, Här Klein!

(Hilarité)

M. Jean-Pierre Klein (LSAP).- Nach net.

M. François Bausch (DÉI GRÉNG).- Nach net.

(Hilarité)

M. Jean-Pierre Klein (LSAP).- Ech muss mäi Stage nach maachen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, merci dem Rapporteur fir seng gutt an däitlech Aarbecht, fir de gudden Rapport. Wéi de Rapporteur schon erkläert huet, geet et an deem Projet ëm d'Approbatioun vun zwee internationalen Instrumenter: dem Protocole additionnel an dem Accord tëschent den EU-Memberstaaten, deen d'Konventioun vum 25. Mee 1987 iwwert d'Iwwerféierung vu veruerteelte Leit ergänzt.

Duerch d'Approbatioun vun deenen zwee internationalen Instrumenter muss ausserdeem eist Gesetz vum 31. Juli 1987 geännert an